

Вестник

ISSN 1994-2796

ЧЕЛЯБИНСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА

НАУЧНЫЙ
ЖУРНАЛ

MONTIBVSEI
IOACTABATCOR
CRDELISLEXINI
ARMNLNOSTRI
REARMFDMVA
MONTIBVSEI
IOACTABATCOR
CRDELISLEXINI
ARMNLNOSTRI

Политические науки
Востоковедение

Выпуск 12

12/2012



СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

*Геополитика и проблемы
международных отношений*

*Geopolitics and Problems of
International Relations*

Козлов Л. Е.

7

Kozlov L. E.

Применение культурных
инструментов в современной
внешнеполитической практике

Using of cultural instruments in
contemporary foreign policy

Ким В. С., Бохан Я. А.

17

Kim V. S., Bokhan Ya. A.

Трансформация стратегии «мягкой
силы» КНР в современных
условиях

Transformation of "Soft Power"
strategy of China in modern
conditions

Мухаметов Р. С.

21

Mukhametov R. S.

Грузия в политике НАТО

Georgia in the politics of NATO

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

А. Ю. Шатин – главный редактор
А. В. Мельников – зам. главного редактора
Г. В. Сачко – главный редактор научного
направления
М. Г. Смирнов – ответственный секретарь
Н. Р. Сайфутдинова – технический секретарь

И. Н. Бекмуратов (Ташкент), В. Г. Будыкина, Д. Г. Зайнуллин
(Казань), В. А. Зорин, В. С. Ким, Н. А. Комлева (Екатеринбург),
А. М. Маннанов (Ташкент), А. К. Муминов (Алматы), А. Б. Невзев,
Д. Г. Пазий, А. Л. Пастухов (Санкт-Петербург), А. В. Уфимцев,
Б. Г. Фаткулин, А. Л. Худобородов

Редколлегия журнала может не разделять точку зрения
авторов публикаций. Ответственность за содержание статей и
качество перевода аннотаций несут авторы публикаций.

С требованиями к оформлению статей можно ознакомиться
на сайте ЧелГУ www.csu.ru.

Адрес редакционной коллегии:
454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129
Тел.: (351) 799-71-28
e-mail: pnv@csu.ru

Журнал зарегистрирован в Упринформпечати
Администрации Челябинской области. Рег. № 87
Индекс 73855 в каталоге российской прессы
«Почта России»

Редактор М. В. Загидуллина
Компьютерная верстка А. А. Селютина
Художественное оформление Н. Ю. Смирновой

Подписано в печать 04.05.12.
Формат 60х84 1/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 18,0. Уч.-изд. л. 18,4.
Тираж 1000 экз. Заказ 52.
Цена договорная

ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный
университет»

454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Издательство
Челябинского государственного университета
454021 Челябинск, ул. Молодогвардейцев, 57 б

М. Х. Абдулхайров

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЛИШЕРА НАВОИ

В данной статье проанализированы методы исследования текстов произведений Алишера Навои, одним из которых является прозаическая интерпретация поэмы «Фархад и Ширин». Исследован также метод герменевтики.

Ключевые слова: метод, история текста, произведение, глоссы, конъектуры, словарь.

В современной узбекской текстологии сложились модель¹ и методические принципы анализа текстов литературных памятников, в том числе произведений Навои. Модель исследования древних текстов складывается из ряда приемов макро- и микроанализа.

Чтение и понимание художественного текста осуществляется на основе его первичной интерпретации, которая отличается от филологического микро- и макроанализа следующими признаками:

1) современным или приближенным к современности языком;

2) философской глубиной взгляда на текст памятника, так как интерпретатор соотносит исследуемое произведение с контекстом всего творчества автора и контекстами произведений современников автора;

3) культурологической наполненностью, то есть знанием традиций, культуры, литературы, соотносением культурной ситуации исследуемой эпохи в целом с тем, как она отразилась в интерпретируемом произведении.

Эти признаки интерпретации позволяют говорить о ней как о методе, выводящем интерпретируемое произведение вовне, расширяющем и углубляющем границы текста, соотносящем его с другими текстами произведений того же автора или других авторов исследуемого времени.

Интерпретацию поэмы Алишера Навои «Фархад и Ширин» осуществил поэт и ученый, академик Гафур Гулям, овладевший искусством глубинного чтения и понимания художественного текста, сумевший донести до читателя непознанное доселе восприятие поэмы новым методом «прозаического изложения»².

Замена поэтического текста на прозаический стала новой областью узбекского наведения³ и новым словом в развитии текстологии. Хотя нужно отметить, что Гафур Гулям не был первым, кто дал прозаическую интер-

претацию поэмы «Фархад и Ширин». Ее впервые переложил в прозу на литературном языке и в графике своего времени писатель XIX века Умар Бокий.

В 1940 году, в связи с 500-летним юбилеем Алишера Навои, Гафур Гулям опубликовал прозаический вариант поэмы «Фархад и Ширин» рядом с подлинным текстом. Оригинал был, конечно, воспроизведен на литературном языке времени Алишера Навои⁴, а его перевод был дан на современном узбекском языке. Сопоставление оригинала и перевода подтверждает давно известную истину: по художественной ценности прозаический перевод никогда не сравнится с оригиналом, однако факт его осуществления, как и переложение всех поэм «Хамсы» в прозаическую форму, представляет большую ценность, так как он приближает творчество классика к современному читателю, делает его духовным достоянием современности.

Переложение Гафуром Гулямом поэмы «Фархад и Ширин» в прозу стало одним из знаковых событий в литературной жизни Узбекистана 30-х годов. В эти же годы на основе такого опыта были преобразованы в прозу и другие поэмы «Хамсы» Алишера Навои, тем самым они были открыты заново⁵. Гафур Гулям, глубоко осознавая ценность текста, ставил целью полнее донести до читателя содержание поэмы. Такой способ исследования превратился в новую область узбекской текстологии.

Еще один способ, которым исследовались произведения А. Навои, — это герменевтика. Герменевтика — теория понимания и интерпретации текстов, исторических памятников и феноменов культуры⁶. Герменевтический метод исследования художественных текстов был ведущим в Европе на протяжении XIV–XV веков, и сегодня, в XXI веке, он переживает возрождение.

Произведения А. Навои неоднократно и подробно исследовались этим методом. Од-

нако в данной статье мы не будем специально останавливаться на герменевтическом анализе, тем более что его роли и значению в интерпретации произведений А. Навои посвящены отдельные исследования⁷.

В целом, можно сказать, что методы прозаического переложения и герменевтический как приемы макроисследования текстов А. Навои приблизили их к современности, сделали достоянием не только специалиста-филолога, но и широкого круга читателей. Однако подробное исследование подлинников художественных произведений А. Навои и его научных трактатов говорит о том, что в них еще немало «белых пятен», неисследованных, непонятых и непереведенных слов, словосочетаний и выражений, работа над истолкованием которых должна быть продолжена⁸. Эта работа требует от исследователя предельной достоверности, поэтому для ее ведения наиболее целесообразными и соответствующими объекту исследования нам представляются современные способы глосс и конъектур.

Глосс (греч. *glosse*) – трудное, непонятное, редкое или устаревшее слово. Д. С. Лихачев по поводу восстановления и истолкования глосс пишет: «Глоссы и интерполяции делаются по разным причинам: для придания тексту большей полноты (например, интерполяции из других сочинений на ту же тему, особенно в сочинениях исторических) или разъяснения кажущегося писцу непонятным текста для восполнения мнимого или действительного пропуска»⁹.

Неоценима роль Алишера Навои в формировании языка литературы и науки, в расширении и обогащении словаря. В узбекском навоиведении существует давняя традиция создания словарей к произведениям Алишера Навои. Эти словари облегчают труд переводчиков произведений великого поэта. Наиболее известными из этих глоссариев являются: «Абушқа»¹⁰, «Санглах»¹¹, «Бадаё ул-луғат»¹², «Луғати чигатойи туркий-усмоний»¹³, «Китоби луғати атракия»¹⁴. Порсо Шамсиевым и Собиржоном Ибрагимовым были созданы «Краткий словарь произведений узбекской классической литературы» (1953)¹⁵ и «Толковый словарь к произведениям Алишера Навои» (1972)¹⁶. Батырбек Хасанов составил «Краткий словарь к произведениям Алишера Навои» (1993)¹⁷. В этих словарях дано толкование многочисленных тюркских, арабских и персидских слов из произведений поэта. В настоящее время наиболее полным считается упомянутый «Толковый

словарь языка произведений Алишера Навои». Мы сравнили слова и выражения из двадцатитомного собрания сочинений Алишера Навои со словарем «Толкового словаря языка произведений Алишера Навои», в результате чего выявили 5358 (с повтором – 6082) слов и выражений, не вошедших в толковые словари. Этим словам мы дали истолкование по методу глосс.

«Конъектуры – это исправления (точнее, частичные восстановления первоначального текста), предлагаемые исследователем на основании различных соображений, которые не могут быть подтверждены чтением других списков»¹⁸.

В. Н. Перетц пишет по этому поводу: «Случается, однако, и так, что ни одна из имеющихся рукописей не дает ясного, вполне удовлетворительного чтения, или так, что имеется всего лишь одна рукопись какого-нибудь памятника с испорченными, неясными местами. Тут исследователю приходится как бы становиться на место автора и пытаться восстановить испорченное чтение от его лица с помощью конъектур, т. е. различного рода соображений и догадок. Для конъектур, опять-таки, нет общих, определенных законов и правил: кто более других может уподобиться автору данного произведения, проникнуться его духом и манерой, кто лучше других понимает его, тот и может наиболее удачно его исправить. Конечно, необходимо, чтобы предлагаемая конъектура давала месту, по возможности, наилучший смысл и не противоречила ни другим местам сочинений, ни обыкновениям его автора»¹⁹.

В настоящее время конъектуры в основном даются после публикации текста. Текстологи выявляют ошибки и недостатки в опубликованном произведении исходя из смысла текста. Значит, в задачи конъектуры входит исправление ошибок в источниках разного рода после полного осознания и представления лексических и семантических особенностей оригинала. Например, один бейт Навои неправильно дан в редакции:

Ашракат мин акси шамсил-каъси анворул-худо,

Ёр аксин майда кўр, деб жомдин чикти садо (29)²⁰.

Чаша, солнце отражая, правый путь явила мне.

И раздался голос чаши: «Друг твой отражен в вине» (11)²¹.

То, что в первой строке вместо слова «анвор ул-худо» дано слово «анворул-худо», можно

определить методом конъектуры без консультации с оригиналом, так как “*анвор ул-худо*” имеет значение “лучи правильного пути”, а “*анворул-худо*” – “лучи Аллаха”. Последнее, несомненно, не подходит к смыслу текста.

Следует отметить и неточности в опубликованных произведениях Алишера Навои, например, искажения имен собственных некоторых исторических личностей и ряда названий предметов. В следующих парах первый вариант – правильный, второй – искаженный: *Нажоший* – *начаш* (112)²², *Насух* – *насух* (91)²³, *хотиф* – *Хотиф* (482)²⁴, *Парвез* – *парвез* (112)²², *хифз* – *хавз* (289)²⁵, *тижир* – *бижир* (383)²⁶, *парчам* – *пуржам* (78)²³, *ахгар* – *ахсар* (262)²³ и т. п.

Таким образом, исследование текстов произведений Алишера Навои методами макро- и микроанализа является важным фактором обеспечения их полными и точными толкованиями, а это, несомненно, может стать важнейшим вкладом в фундаментальные исследования произведений поэта.

Примечания

¹ Мы используем термин «модель» условно.

² См.: Шамсиев, П. Некоторые вопросы изучения текста произведений Навои : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ташкент, 1969. С. 1.

³ См.: Хайитметов, А. Адабий меросимиз уфклари. Тошкент : Ўқитувчи, 1997. Б. 53.

⁴ См.: Қайюмов, А. Академик Ғафур Ғулом. Тошкент : Абдулла Қодирий номидаги халқ нашриёти, 2002. Б. 17.

⁵ См.: Хайитметов, А.. Адабий меросимиз уфклари. Б. 52–53.

⁶ От греч. *hermenevteke*, *hermenevo* – «разъясняю». Первоначальное значение слова, восходящее к античности и средневековью, – искусство и теория истолкования (интерпретации) текста.

⁷ См., например: Эркинов, А. Герменевтический анализ «Хамсы» : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ташкент, 1996.

⁸ См.: Абдулхайров, М. Слова и выражения в произведениях Навои. Ташкент : Тафаккур бустиони, 2009. С. 240.

⁹ Лихачев, Д. С. Текстология на материале русской литературы X–XVII вв. СПб. : Алетей, 2001. С. 90–92.

¹⁰ Vambéry Armin. *Abuska. Gsagataytorok szogutemeny J. Budenz. Pest, 1862.*

¹¹ Sanglax, A. *Persian Guide to the Turkish language by Muhammad Mahdi Xan / Facsimile Text with an introduction and indices by Sir Gerard Ifusson. L., 1960.*

¹² Боровков, А. К. Бадаи ал-луғат. Словарь Тали Имани Гератского. М. : Восточ. лит., 1961.

¹³ Вельяминов-Зернов, В. В. Словарь джагатайско-турецкий. СПб., 1868.

¹⁴ См. об этом: Умаров, Э. А.. Словарь староузбекского языка и вопросы фонетики. Ташкент : Фан, 1994. С. 36–40.

¹⁵ Шамсиев, П. Краткий словарь произведений узбекской классической литературы / П. Шамсиев, С. Ибрагимов. Ташкент : Фан, 1953. 452 с.

¹⁶ Шамсиев, П. Словарь языка произведений Алишера Навои / П. Шамсиев, С. Ибрагимов. Ташкент : Ғ. Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1972. 787 с.

¹⁷ Хасанов, Б. Краткий словарь языка произведений Алишера Навои. Ташкент, 1993.

¹⁸ Лихачев, Д. С. Указ. соч. С. 163–169.

¹⁹ Перетц, В. Н. Из лекций по методологии истории русской литературы. История изучения. Методы. Источники (корректированное издание на правах рукописи). Киев, 1914. С. 276.

²⁰ Навои, А. Бадоеъ ул-бидоя (Чудеса истоков). Мукаммал асарлар тўплами. 1-жилд. Тошкент : Фан, 1987. 724 б.

²¹ Навои, А. Сокровищница мыслей / пер. Вс. Рождественского. Ташкент : Фан, 1968. С. 543.

²² Навои, А. Фавойид ул-кибар (Полезные советы старости). Мукаммал асарлар тўплами. 6-жилд. Тошкент : Фан, 1990. 568 б.

²³ Навои, А. Наводир ун-нихоя (Диковины конца). Мукаммал асарлар тўплами. 2-жилд. Тошкент : Фан, 1987. 620 б.

²⁴ Навои, А. Бадоеъ ул-васат (Диковины среднего возраста). Мукаммал асарлар тўплами. 5-жилд. Тошкент : Фан, 1989. 544 б.

²⁵ Навои, А. Наводир ун-нихоя (Диковины конца). Мукаммал асарлар тўплами. 2-жилд. Тошкент : Фан, 1987. 620 б.

²⁶ Садди Искандарий (Стена Искандера). Мукаммал асарлар тўплами. 11-жилд. Тошкент : Фан, 640 б.



MONTIBUSELSIN
IOIACBATCOR
CRUDELSAEXINI
CARMENLONOSTRI
REFORMA.F.DN.VA
MONTIBUSELSIN
IOIACBATCOR
CRUDELSAEXINI
CARMENLONOSTRI